

## PROGRAMME

*Mardi 7 octobre 2008*

*8 h 00*      Accueil et inscription

*9 h 00*      Séance d'ouverture      Gabriel Huard, Directeur, Normalisation terminologique,  
Bureau de la traduction - CANADA

Fidelma Ni Ghallchobhair, Présidente, Association  
européenne de terminologie (AET) - BELGIQUE

Jean Vaillancourt, Recteur, Université du Québec en  
Outaouais (UQO) - CANADA

### Thème 1 – Partenariats multisectoriels dans le domaine de la terminologie

*9 h 30*      Rosa Colomer, Termcat - ESPAGNE

*9 h 45*      Claude Robillard, Fédération professionnelle des journalistes  
du Québec (FPJQ) - CANADA

*10 h 00*      Kateline Tsihlis, Centre de Terminologie de Bruxelles (CTB),  
Institut Libre Marie Haps - BELGIQUE

*10 h 15*      Gabriel Huard, Bureau de la traduction - CANADA

*10 h 30*      Période de questions

*10 h 50*      Pause-santé

*11 h 10*      Véronique Fortin, Centre de recherche en droit privé et comparé du  
Québec, Université McGill - CANADA

*11 h 25*      Inga Druta, Centre national de terminologie, Kishinev - MOLDAVIE

*11 h 40*      Henrik Nilsson, Centre suédois de terminologie technique,  
Terminologikum TNC - SUÈDE

*11 h 55*      Période de questions

*12 h 15*      Déjeuner

## Thème 2 – Partenariats en enseignement

14 h 15 Rute Costa, Association Portugaise de Terminologie (TERMIP) - PORTUGAL

14 h 30 Geneviève Mareschal, Université d'Ottawa - CANADA

14 h 45 Rosa Estopa, Universitat Pompeu Fabra (UPF) - ESPAGNE  
Marjeta Humar, Fran Ramovš Institute - SLOVÉNIE

15 h 05 Période de questions

15 h 30 Pause-santé

15 h 50 Moussa Diaby, Centre national des ressources en éducation non formelle (CNR-ENF) - MALI

16 h 05 Stéphane Cloutier, Ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse (CLAJ) du Nunavut - CANADA

16 h 20 Période de questions

16 h 45 Clôture de la première journée

---

18 h 00 **Coquetel**

Lieu : Galerie Montcalm - 25, rue Laurier (Maison du Citoyen)

- ❖ Célébration du 40<sup>e</sup> anniversaire de *L'Actualité terminologique/L'Actualité langagière*, publication trimestrielle de renommée internationale du Bureau de la traduction
- ❖ Lancement de *La terminologie au Canada : Histoire d'une profession*, ouvrage de Jean Delisle, docteur en traduction, Université d'Ottawa

*Mercredi 8 octobre 2008*

### Thème 3 – Partenariats multilingues

- 8 h 30*      Accueil
- 9 h 15*      Daniel Prado, Union latine - FRANCE
- 9 h 30*      Natalie Cécile Ranger, Bureau de la traduction - CANADA
- 9 h 45*      Corina Cilianu-Lascu, Académie des Études économiques de Bucarest -  
ROUMANIE
- 10 h 00*     María Teresa Cabré, Réseau panlatin de terminologie (Realiter) -  
FRANCE
- 10 h 15*     Période de questions
- 10 h 45*     Pause-santé

### Thème 4 – Fonction « terminologie » dans la traduction, y compris la veille terminologique

- 11 h 05*     Gabriele Sauberer, TermNet - AUTRICHE
- 11 h 20*     Gilles Martel, Bureau de la traduction - CANADA
- 11 h 35*     Lucie Auger, Office québécois de la langue française (OQLF) - CANADA
- 11 h 50*     Période de questions
- 12 h 15*     Déjeuner

14 h 00 Jean Quirion, Université du Québec en Outaouais (UQO) - CANADA

14 h 15 Xavier Vila Moreno, Universitat de Barcelona - ESPAGNE

14 h 30 Période de questions

14 h 50 Maria Pozzi, Colegio de México - MEXIQUE

15 h 05 Gladis Maria Barcellos Almeida, Université fédérale de São Carlos,  
São Paulo - BRÉSIL

15 h 20 Fidelma Ni Ghallchobhair, Foras na Gaeilge - IRLANDE

15 h 35 Période de questions

15 h 55 Pause-santé

16 h 15 Prix AET de la terminologie

16 h 45 Séance de clôture Gabriel Huard, Bureau de la traduction

Marianna Katsoyannou, Association européenne  
de terminologie (AET)

Jean Quirion, Université du Québec en  
Outaouais (UQO)

17 H 00 Assemblée générale annuelle de l'AET

Adresse :

Pavillon Alexandre-Taché  
283, boulevard Alexandre-Taché  
Salle polyvalente  
Gatineau (Québec) CANADA  
J9A 1L8